CHAN 9459 Front.qxd 31/1/08 11:09 am Page 1

Chan 9459/60

CHANDOS

Penderecki

A Polish Requiem

premier recording of complete version
including new Sanctus

The Dream of Jacob

Royal Stockholm Philharmonic Chorus
Royal Stockholm Philharmonic Orchestra
Krzysztof Penderecki

CHAN 9459 BOOK.qxd 31/1/08 11:13 am Page 2

Krzysztof Penderecki
Stig-Göran Nilsson

Krzysztof Penderecki (b. 1933)

COMPACT DISC ONE (50:33)

A Polish Requiem

1	Introitus –	3:43
2	Kyrie –	4:16
3	Dies irae –	1:39
4	Tuba mirum –	2:45
5	Mors stupebit	6:06
6	Quid sum miser –	4:20
7	Rex tremendae –	1:59
8	Recordare, Jesu pie –	9:51
9	Ingemisco tanquam reus –	12:11
10	Lacrimosa	4:32

CHAN 9459 BOOK.qxd 31/1/08 11:13 am Page 4

COMPACT DISC TWO (52:07)

A Polish Requiem (cont.)

1	Sanctus –	14:18
2	Agnus Dei –	6:56
3	Lux aeterna –	3:40
4	Libera me, Domine –	8:30
5	Offertorium –	6:20
6	Finale: Libera animas	3:20
		TT 93:37

7	**The Dream of Jacob** Lento	8:49

Jadwiga Gadulanka soprano
Jadwiga Rappé mezzo-soprano
Zachos Terzakis tenor
Piotr Nowacki bass
Royal Stockholm Philharmonic Chorus
Royal Stockholm Philharmonic Orchestra
Krzysztof Penderecki

Krzysztof Penderecki: The Dream of Jacob/A Polish Requiem

The Dream of Jacob

Almost at the beginning of his career Penderecki wrote a number of shorter works for orchestra including *Anaklasis* (1960), *Fluorescences* (1962) and the two pieces *De natura sonoris* (1966 and 1970). On account of their aggressive musical language and distortion of traditional instruments these experiments on the margin between sound and noise created enormous interest and immediately moved the composer into the first rank of the avant-garde of the day. Thereafter his orchestral music centred around his five symphonies, the latest of which was composed in 1992.

In the summer of 1974, a year after the first performance of his First Symphony with the London Symphony Orchestra in Peterborough Cathedral, the forty-year-old composer wrote *The Dream of Jacob*, a short orchestral piece which summarized such compositional experiences as he had so far acquired: the best of his experimental years with an increasingly developed, highly differentiated compositional technique primarily aimed at a more profound expressiveness.

The impetus for the tonal atmosphere of this work came from Genesis 28;16, which follows Jacob's dream of the ladder which reached to heaven: 'And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the Lord is in this place; and I knew it not.' The poetic, mystical character of the music developed out of the words of the Bible is produced by a strikingly sensitive instrumentation. Right at the beginning, after the fourth gentle nine-part brass chord, there is an entry by twelve ocarinas, which are of particular importance in this piece; they provide a strangely buzzing background of sound, to which the tamtam and timpani add delicately shaded colours. Now the brass chords of the introduction are repeated three times, supported by the bass drum. A repeated horn signal sounds as though from afar (*quasi lontano*) and dies away. Chords on the clarinets and bassoons and gentle tremolo glissandi on the strings are also marked *morendo* and *misterioso*. The ocarinas are involved in the middle section which is again introduced by glissandi on the strings. The music grows more lively, describing not merely Jacob's awakening, but also, *furioso* and *fortissimo*, his emotional turmoil, expressed by the contrast between massed wind instruments, almost sounding

like a chorale, and abrupt, strongly accented string figures. The last part is once again marked by expressive seriousness, with distant trumpets and horns sounding above the barely audible buzzing of the ocarinas, with which the very soft sound world dies away *perdendosi*.

The Polish Requiem

The *Requiem Polskie* was originally composed in several stages between 1980 and 1984. Individual parts were performed immediately on particular occasions, others at a concert in Washington on 23 November 1982 to celebrate Penderecki's fiftieth birthday; finally the complete work received its premiere on 28 September 1984 in Stuttgart under the baton of Mstislav Rostropovich. It was often heard in this form all over the world. Not until nine years later, in 1993, did the composer add the missing *Sanctus* for the great Penderecki festival in Stockholm in celebration of his sixtieth birthday. The premiere of the complete work was conducted by the composer himself in Stockholm on 11 November 1993. This is the first recording of the whole *Polish Requiem*.

The work is cast for four soloists, large mixed chorus and full orchestra (most wind instruments quadrupled, six horns). After Penderecki had, in the second half of the '70s, given free rein to his retrospective 'romantic' phase with the passionately expressive music of, e.g., his First Violin Concerto, the opera *Paradise Lost* and the Second Symphony, the '80s were the period of the grand musical and conceptual syntheses. Stylistically Penderecki pursued the path on which he had embarked in his Second Cello Concerto of 1982; in other words, he allowed the experiences of his earlier, harder tonal language to impinge on his expressive world of late romanticism. This is neither the *old* nor the *new* Penderecki, but the *complete* Penderecki. He has discovered his own musical pluralism, a predominantly polyphonic chromaticism without tonality, but with themes and motifs that make possible a contrapuntal interaction – a pluralism which, starting from this centre, permits both digressions into pure tonality (*Lacrimosa, Agnus Dei*) and into the noise-like drama of cluster and glissando (the torrents and cries of the Last Judgement in the *Dies irae*). With his supreme craftsmanship Penderecki safely integrates such extremes into the mainstream of his personal musical language. He feels that his fascinating confrontation with late nineteenth-century music which has occupied him in recent years has considerably enriched his own compositional expressiveness. This is confirmed by the music of the *Requiem Polskie*, in which finally everything comes together that moved Penderecki, the man and artist, the patriot and Catholic, in such a difficult period for his country.

The earliest movements, which were composed individually and subsequently integrated into the whole work are: the *Lacrimosa*, composed in 1980 for Lech Wałesa and his trade union Solidarność in memory of the victims who died during the rising of the Dansk dockers, suppressed ten years previously; the *Agnus Dei* of 1981, written in a single night after the death of the great Polish churchman and friend of Penderecki, Cardinal Wyszyński; the *Recordare, Jesu pie*, recalling Christ's sufferings and death, composed in 1982 for the beatification of the Franciscan Father Maximilian Kolbe who, in 1941, had volunteered to die in Auschwitz in place of another prisoner who had a wife and children. And finally the *Dies irae*, the scream of tortured humanity with which Penderecki in 1984 wanted to remind the world of the insurrection on 1 August in Warsaw against fascist Germany.

These references far exceed the liturgical purposes of the Mass for the Dead, making it into a Requiem for a nation's sufferings in the past, present and future. To achieve this, Penderecki found a powerful musical symbol in the old Polish hymn *Swięty Bože* (Holy, almighty and eternal God, have mercy on us) which is emphatically incorporated into his own new pluralistic style.

Of course the *Recordare*, written for Father Kolbe, became the centre of the *Requiem Polskie*; this is where the musical and conceptual relevance of the Requiem's *Polish* idiom is most obvious. Penderecki had already used the first four notes, the principal motif of the old Polish hymn, a sequence related to B flat-A-C-B (in German usage b-a-c-h) as an integral part of his first, world-famous oratorio, the *St Luke's Passion* of 1966. But not until he wrote the Requiem did the hymn assume its complete textural and musical significance. Maximilian Kolbe may actually have sung this symbol of Polish Catholicism when he chose death to save another. The confrontation of the text of *Swięty Bože* with the *Recordare, Jesu pie* is matched by the contrapuntal treatment of the old song tune with the new melody which Penderecki developed from it for the *Recordare*.

The *Sanctus*, written subsequently but placed in its correct position before the *Agnus Dei*, is in three parts. In the orchestral introduction the low strings play the main theme, evolving into a recitative on the solo clarinet. Only then does the Alto expand this thematic material into the opening words 'Sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth'. The chorus and orchestra raise the first section to

its dynamic climax. The central section opens with a variant of the clarinet cantilena. The new text 'Benedictus, qui venit in nomine Domini' is based on a different subject, simpler and more succinct than that of the 'Sanctus' and clearly embedded in the key of F minor. The Tenor takes up the 'Benedictus', rising to the 'Hosanna in excelsis', a transition by the solo oboe leading into the final section of the 'Sanctus', once again introduced by the clarinet. The subjects of the 'Benedictus' and 'Sanctus' are treated contrapuntally by the chorus, joined by both soloists in a duet. At the end a three-note motif, a quote from the earlier *Lacrimosa*, permeates the new *Sanctus*, which dies away gently.

Penderecki altered the liturgy not merely by adding the *Swięty Bože*, but also by omitting large parts of the Offertory. To make up for it, he followed up the *Lux aeterna* and *Libera me* which conclude the actual Requiem by a large-scale Finale in which all the musical themes recur; he then quotes two lines from Psalm 6 and, at the very end, two lines from the Offertory: 'Libera animas' (Deliver the souls of all the faithful departed) from the *Domine Jesu* and 'Fac eas de morte transire ad vitam' (Let them pass from death to life) from the *Hostias*. Penderecki thus concludes his *Requiem Polskie* with highly personal utterances of hope: hope for God's help and hope of a new life. After the first performance in 1984 in Stuttgart the composer said: 'It is impossible to live without hope. I believe that one day a new life will also dawn for Poland.' Now it has dawned.

© 1996 Wolfram Schwinger

Translation: Gery Bramall

Jadwiga Gadulanka began her artistic career in 1967 when she graduated and won second prize at the International Vocal Competition in Munich. She has sung in the opera houses of Wroclaw and Warsaw and has given many guest appearances abroad, appearing in the UK, France, Germany, Belgium, Norway, Holland, Spain and Israel as well as in the USA and Canada. Her wide repertoire ranges from classical to contemporary works and she has sung many premieres of works by Penderecki. She has made many recordings including some for Polish Radio and Television.

Jadwiga Rappé studied at Warsaw University and the Wroclaw Academy of Music and is one of Poland's greatest singers. In 1980 she won first prize at the International Bach Competition in Leipzig and in 1981 the Gold Medal at the Festival of Young Soloists in Bordeaux. She specializes in singing oratorios and cantatas and her repertoire ranges from baroque music through to contemporary works by such composers as Frank Martin and Penderecki. She has sung under such conductors as Harnoncourt, Haitink, Colin Davis, Chailly and Tennstedt and has made a number of recordings.

Zachos Terzakis studied Geology at Athens University and whilst there he received a grant to study singing. From 1976–79 he sang a number of roles for the Athens National Opera and in 1978 he undertook his first guest engagement in Germany where, from 1979–87, he sang in Bielefeld and as a member of the Nuremberg Opera. Apart from his repertoire of over fifty operatic roles he is also a concert and recital singer and foreign guest engagements have taken him to Japan and all over Europe where he has sung at the Athens, Luzern, Schleswig-Holstein, and Penderecki Festivals.

Piotr Nowacki was born in Poland and studied at the Music Conservatory in Lodz. Whilst he was a student there he began to sing with the Grand Theatre (Opera) in Lodz and began his association with the Cracow and Warsaw Operas. In 1988 he was the winner of the Luciano Pavarotti International Voice Competition in Philadelphia and sang the production of Rimsky-Korsakov's *The Tsar Saltan* at La Scala, Milan. He has made appearances all over Europe and in the USA singing in concert and opera.

The **Royal Stockholm Philharmonic Chorus** was established in 1907 and has regularly participated in concerts at the Stockholm Concert Hall since 1927. It is the resident choir at the Stockholm Concert Hall and together with the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra it performs works from both the classical and contemporary repertoire, including first performances of specially commissioned works. Concerts given by the Chorus are regularly broadcast on radio and television and guest appearances include concerts at the Berlin and Edinburgh Festivals as well as in Poland, Finland, the Netherlands and Israel. Since 1993 the Chorus's conductor has been Per Borin.

The **Royal Stockholm Philharmonic Orchestra** has met with great international success during recent years, regarding both its concerts and recordings. The Orchestra was founded in 1914 and since then it has been shaped and developed by a number of outstanding conductors including, in the first fifty years Georg Schnéevoigt, Václav Talich, Fritz Busch, Carl Garaguly, Hans Schmidt-Isserstedt and Antal Dorati and more recently Yuri Ahronovitch and Paavo Berglund. From 1974–77 Gennady Rozhdestvensky took over the role of Chief Conductor and in the 1991/92 season he returned to the orchestra as Music Director/Chief Conductor. The current

Principal Guest Conductors are Andrew Davis and Paavo Berglund.

Krzysztof Penderecki was born in Poland and is one of the greatest and most discussed composers of our time. Since he graduated from the Cracow Academy of Music (where he has been Principal since 1972) he has won a large number of awards for his compositions including a UNESCO Award for *Threnos*, the Prix Italia for his *St Luke's Passion* and *Dies irae*, the Prix Arthur Honegger for his Magnificat and the Sibelius Prize of the Wihouri Foundation. Since 1988 he has been Principal Guest Conductor of the NDR Symphony Orchestra in Hamburg and has conducted orchestras all over the world. In 1995 he was given the freedom of the town of Strasbourg and was awarded an honorary Doctorate from the University of Glasgow.

Krzysztof Penderecki: The Dream of Jacob/A Polish Requiem

The Dream of Jacob

Ziemlich am Beginn seiner Karriere hat Penderecki eine Reihe kürzerer Orchesterwerke geschrieben, die wegen der Aggressivität ihrer musikalischen Sprache, der Verfremdung traditioneller Instrumentalklänge unerhörtes Aufsehen erregten und den Komponisten sofort in die erste Reihe der damaligen Avantgarde rückten: etwa mit *Anaklasis* (1960), mit *Fluorescenes* (1962) oder den beiden Stücken *De natura sonoris* (1966 und 1970). Es waren radikale Materialerprobungen im Grenzbereich zwischen Klang und Geräusch. Ins Zentrum seiner Orchestermusik rückten danach die fünf Sinfonien, deren letzte 1992 entstanden ist.

Im Sommer 1974, ein Jahr nach der vom London Symphony Orchestra in der Kathedrale von Peterborough uraufgeführten Ersten Sinfonie, hat der nun vierzigjährige Komponist das kleine Orchesterstück *The Dream of Jacob* geschrieben, in einer Zeit, in der er seine bisherigen kompositorischen Erfahrungen zusammenfaßte: das Beste aus seinen Experimentierjahren mit einer immer weiter entwickelten, sehr differenzierten Satztechnik, die vor allem einer vertieften Ausdrucks-gestaltung diente.

Die Anregung für die klangliche Atmosphäre dieses Stücks hat ein Vers der Genesis (1. Mose 28, 16) gegeben, der sich an Jakobs Traum von der Himmelsleiter anschließt: "Als Jakob erwachte aus dem Schlaf, sah er, daß Gott dagewesen war. Er hat es aber nicht gemerkt." Für den aus dem biblischen Text entwickelten poetisch-mystischen Charakter der Musik sorgt eine besonders sensible Instrumentation. Schon am Beginn, nach dem vierten der weichen, neuntönigen Blechbläserakkorde, setzen die (in diesem Stück besonders wichtigen) zwölf Okarinen ein, die den seltsam schwirrenden Klanghintergrund abgeben. Tamtam und Pauken setzen feine Farbnuancen zum Okarinen-Klang hinzu. Die von der Großen Trommel dumpf unterstützten Blechbläser-akkorde des Beginns wiederholen sich jetzt noch dreimal. Wie aus weiter Ferne (*quasi da lontano*) tönt ein immer wieder ersterbender Hornruf herein. *Morendo* und *misterioso* steht auch über Klarinetten- und Fagottakkorden, über leisen, tremolierten Glissandi der Streicher. Die Okarinen klingen in in den folgenden Mittelteil hinein, den die Violinen abermals mit Glissandi beginnen. Die Musik wird energischer; denn sie schildert ja nicht

nur das Erwachen, sondern nun auch, *furioso* und *fortissimo*, den Seelenaufruhr Jakobs, in Kontrasten zwischen fast choralartigen Bläserchören und abrupt akzentuierter Streicher-Bewegung. Bedrückender Ernst bestimmt schließlich wieder den letzten Teil, an dessen Ende ferne Trompeten- und Horntöne über dem kaum mehr vernehmbaren Schwirren der Okarinen das nun ganz stille Klangeschehen ersterben lassen, *perdendosi*.

A Polish Requiem

Das *Requiem Polskie* ist zunächst in mehreren Etappen zwischen 1980 und 1984 entstanden. Einzelne Teile wurden gleich nach ihrer Fertigstellung bei bestimmten Anlässen aufgeführt, einige Abschnitte dann in Washington im Festkonzert zu Pendereckis fünfzigstem Geburtstag am 23. November 1983, bis schließlich das ganze Werk am 28. September 1984 in Stuttgart unter der Leitung von Mstislaw Rostropowitsch uraufgeführt wurde. So hat man es dann oft in aller Welt gehört. Erst neun Jahre später, 1993, hat der Komponist für das große Stockholmer Penderecki-Festival zu seinem sechzigsten Geburtstag das *Polnische Requiem* noch um das bisher fehlende *Sanctus* erweitert. In dieser komplettierten Fassung hat er selber das Werk zum ersten Mal am 11. November 1993 in Stockholm dirigiert. Diese Gesamtaufnahme erscheint hiermit nun als premier recording.

Das Werk ist für vier Gesangssolisten, großen gemischten Chor und voll besetztes Orchester geschrieben (alle Bläser meist vierfach, gar sechs Hörner). Nachdem sich Penderecki in der zweiten Hälfte der siebziger Jahre, in seiner retrospektiven "romantischen Phase", mit leidenschaftlicher Espressivo-Musik ausgelebt hatte (etwa im Ersten Violinkonzert, in seiner Oper *Paradise Lost* oder der Zweiten Sinfonie), brachten die achtziger Jahre die großen musikalischen, aber auch inhaltlichen Synthesen. Stilistisch setzte Penderecki den in seinem Zweiten Cellokonzert von 1982 eingeschlagenen Weg fort, das heißt: seine spätromantische Ausdruckswelt öffnete er weiter den Erfahrungen mit seiner früheren, härteren Klangsprache. Es ist nun weder der *alte* noch der *neue* Penderecki, sondern der *ganze* Penderecki. Er hat jetzt seinen eigenen musiksprachlichen Pluralismus gefunden, eine meist polyphon gearbeitete Chromatik, die tonalitätsfrei ist, mit Themen und Motiven, die ein kontrapunktisches Miteinander ermögliche – einen Pluralismus, der von diesem Zentrum aus sowohl Exkurse in die reine Tonalität erlaubt (*Lacrimosa*, *Agnus Dei*) wie in die Cluster- und Glissandowelt geräuschnaher Dramatik (die Sturzbäche und Aufschreie des Jüngsten Gerichts im *Dies irae*). Pendereckis handwerkliche Souveränität bindet solche Extreme ohne Gefährdung in den Hauptstrom seiner persönlichen musikalischen Sprache ein. Der Komponist glaubt, daß er von seiner ihn in den vergangenen Jahren so faszinierenden Auseinandersetzung mit der Musik des späten 19. Jahrhunderts eine starke Bereicherung seiner eigenen kompositorischen Ausdrucksmöglichkeiten erfahren hat. Die Musik des Requiems bestätigt das. Im *Requiem Polskie* ist letztlich alles zusammengeflossen, was den Menschen und Künstler, den Patrioten und Katholiken Penderecki in der für sein Land damals noch so schweren Zeit bewegt hat.

Zu den einzeln entstandenen ersten Teilen, die später ins Ganze integriert wurden, gehören das *Lacrimosa*, das Penderecki 1980 für Lech Wałesa und dessen Gewerkschaft Solidarność zur Erinnerung an die Opfer des zehn Jahre zuvor niedergeschlagenen Aufstands der Danziger Werftarbeiter komponierte; das *Agnus Dei* von 1981, das nach dem Tod Kardinal Wyszyńskis, des großen polnischen Kirchenmannes und Freundes des Komponisten, von Penderecki in einer Nacht niedergeschrieben wurde; das *Recordare*, *Jesu pie*, das an das Leiden und Sterben Christi gemahnt und anläßlich der Heiligsprechung des Franziskanerpaters Maximilian Kolbe 1982 entstand, der einst (1941) im Konzentrationslager Auschwitz für einen anderen Häftling, einen Familienvater, freiwillig in den Tod gegangen war; und das *Dies irae* schließlich, diesen Aufschrei der gequälten Menschheit, mit dem Penderecki 1984 an den Warschauer Aufstand gegen das faschistische Deutschland vom 1. August 1944 erinnern wollte.

Mit solchen Bezügen hat Penderecki über die liturgische Bestimmung der Totenmesse hinausgegriffen: sie wurde zum Requiem für die Leiden einer Nation in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Dafür hat Penderecki mit dem alten polnischen Kirchenlied *Święty Bože* (Heiliger, allmächtiger und unsterblicher Gott, erbarme Dich unser) ein kraftvolles musikalisches Symbol gewählt, das sich in seinen eigenen, neuen pluralistischen Kompositionsstil nachdrücklich einfügt.

Zum Herzstück des *Requiem Polskie* wurde natürlich das für Pater Kolbe geschriebene *Recordare*, in dem der Bezug auf das *polnische* Idiom des Werks musikalisch und inhaltlich am sinnfälligsten wird. Das Hauptmotiv des alten polnischen Kirchenlieds, die ersten vier Töne seiner Melodie, hatte Penderecki bereits in seinem ersten großen, weltberühmt gewordenen oratorischen Werk, der *Lukas-Passion* von 1966, verwendet, als eine dem b-a-c-h verwandte Tonfolge (die damals zur Kernsubstanz seiner Passion gehörte). Erst hier aber, im Requiem, erscheint das Kirchenlied in seiner vollen textlichen und musikalischen Bedeutung. Maximilian Kolbe mag dieses Kernlied des polnischen Katholizismus tatsächlich auf den Lippen

gehabt haben, als er freiwillig für einen anderen in den Tod ging. Der Konfrontation dieses Liedtextes (*Swięty Bože*) mit dem *Recordare*, *Jesu pie* entspricht nun auch die kontrapunktische Verarbeitung der alten Liedmelodie mit der von Penderecki daraus abgeleiteten neuen Melodik des *Recordare*.

Das nachkomponierte *Sanctus* hat seinen angestammten Platz vor dem *Agnus Dei* erhalten. Es ist deutlich in drei Teile gegliedert. In der Orchestereinleitung spielen die tiefen Streicher das Grundthema, aus dem ein Instrumental-Rezitativ der Solo-Klarinette herauswächst. Dann erst entfaltet die Altistin aus diesem Themenmaterial den Textbeginn "Sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth". Chor und Orchester steigern den ersten Satzteil auf seinen dynamischen Höhepunkt. Der Mittelteil beginnt mit einer Variante der Klarinetten-Kantilene. Der neue Textabschnitt "Benedictus, qui venit in nomine Domini" ist auf ein neues Thema komponiert, dessen Konturen einfacher und lapidarer sind als beim "Sanctus"-Thema, das zudem in eine klare F-Moll-Tonalität eingebettet ist. Der Tenor übernimmt das "Benedictus" und steigert es emphatisch in das "Hosanna in excelsis", das die Solo-Oboe in den letzten Abschnitt des *Sanctus* führt. Den leitet wieder die Klarinette ein. Vom Chor wird die "Benedictus"- und die "Sanctus"-Thematik kontrapunktisch verarbeitet, die beiden Solostimmen treten duettierend hinzu. Am Ende durchzieht ein Drei-Töne-Motiv (ein Zitat aus dem vorangegangenen *Lacrimosa*) dieses still ausklingende neue *Sanctus*.

Penderecki hat den liturgischen Verlauf des Requiems nicht nur durch die Hinzunahme des Liedes *Swięty Bože* verändert, sondern auch durch den Verzicht auf große Teile des Offertoriums. Dafür läßt der Komponiste aber dem *Lux aeterna* und dem *Libera me*, die eigentlich das Requiem beschließen, noch ein groß angelegtes *Finale* folgen, in dem noch einmal alle musikalischen Themen erscheinen, um schließlich Textzeilen aus dem 6. Psalm Davids zu zitieren und ganz am Ende doch noch zwei Zeilen des Offertoriums: aus dem *Domine Jesu* die Passage "Libera animas" (Bewahre die Seelen aller verstorbenen Gläubigen) und aus dem Hostias den Vers: "Fac eas de morte transire ad vitam" (Herr, laß sie vom Tode hinübergehen zum Leben). Penderecki beschließt sein *Requiem Polski* also ganz persönlich mit Texten der Hoffnung, Hoffnung auf Gottes Hilfe und Hoffnung auf ein neues Leben. 1984, nach der Stuttgarter Uraufführung, sagte der Komponist: "Ohne Hoffnung kann man nicht leben. Ich glaube, daß auch für Polen der Tag des neuen Lebens kommen wird, eines Tages." Unterdessen ist er gekommen.

© 1996 Wolfram Schwinger

Jadwiga Gadulanka begann ihre künstlerische Laufbahn 1967, als sie nach ihrem Hochschulabschluß den Zweiten Preis im Internationalen Gesangswettbewerb in München gewann. Sie sang in den Opernhäusern von Breslau und Warschau und gastierte vielfach im Ausland, in Großbritannien, Frankreich, Deutschland, Belgien, Norwegen, Holland, Spanien und Israel sowie in den USA und Kanada. Ihr umfangreiches Repertoire reicht von klassischen bis zu zeitgenössischen Werken, und sie sang in vielen Uraufführungen von Werken Pendereckis. Sie machte zahlreiche Aufnahmen, darunter für das Polnische Radio und Fernsehen.

Jadwiga Rappé studierte an der Universität von Warschau und der Musikakademie Breslau und ist eine der größten polnischen Sängerinnen. 1980 gewann sie den ersten Preis im Internationalen Bachwettbewerb in Leipzig und 1981 die Goldmedaille beim Festival Junger Solisten in Bordeaux. Sie spezialisiert sich auf Oratorium und Kantate, und ihr Repertoire reicht von Barockmusik bis zu zeitgenössischen Werken von Komponisten wie Frank Martin und Penderecki. Sie sang unter Dirigenten wie Harnoncourt, Haitink, Colin Davis, Chailly und Tennstedt und machte zahlreiche Schallplatteneinspielungen.

Zachos Terzakis studierte Geologie an der Universität von Athen, als er ein Stipendium erhielt, um Gesang zu studieren. Von 1976–79 sang er mehrere Rollen an der Nationaloper Athen, und 1978 erhielt er sein erstes Gastengagement in Deutschland, wo er von 1979–1987 in Bielefeld und Nürnberg engagiert war. Neben seinem Opernrepertoire von über 50 Partien ist er auch vielfältig als Konzert- und Liedsänger gefragt, und Gastengagements im Ausland führten ihn nach Japan und viele Orte in Europa, wo er in den Festivals von Athen, Luzern, Schleswig-Holstein und im Penderecki-Festival auftrat.

Piotr Nowacki wurde in Polen geboren und studierte am Konservatorium von Lodz. Er sang bereits als Student am Großen Theater (Oper) in Lodz und begann seine Assoziation mit den Opernhäusern in Krakau und Warschau. 1988 gewann er den Luciano Pavarotti Internationalen Gesangswettbewerb in Philadelphia und sang in der Produktion von Rimskij-Korsakows *Das Märchen vom Zaren Saltan* an der Mailänder Scala. Als Opern- und Konzertsänger ist er vielfach in ganz Europa und den USA aufgetreten.

Der **Königliche Stockholmer Philharmonische Chor** wurde 1907 gegründet und nimmt seit 1927 regelmäßig in Konzerten im Stockholmer Konzertsaal teil. Der Chor

residiert im Stockholmer Konzertsaal und führt gemeinsam mit den Königlichen Stockholmer Philharmonikern Werke aus dem klassischen und zeitgenössischen Repertoire auf, einschließlich Uraufführungen speziell in Auftrag gegebener Werke. Konzerte des Chors werden regelmäßig in Rundfunk und Fernsehen übertragen, und Gastkonzerte führten den Chor zu Festspielen in Berlin und Edinburg sowie nach Polen, Finnland, die Niederlande und Israel. Der Chor wird seit 1993 von Per Borin dirigiert.

Die **Königlichen Stockholmer Philharmoniker** fanden in jüngeren Jahren sowohl mit ihren Konzerten als auch Schallplatteneinspielungen großen internationalen Erfolg. Das Orchester wurde 1914 gegründet und wurde seitdem von einer Anzahl außerordentlicher Dirigenten geprägt, darunter in den ersten 50 Jahren Georg Schnéevoigt, Václav Talích, Fritz Busch, Carl Garaguly, Hans Schmidt-Isserstedt und Antal Dorati; in jüngeren Jahren Yuri Ahronovitsch und Paavo Berglund. Von 1974–77 übernahm Gennadi Roschdestwensky die Rolle des Chefdirigenten und kehrte 1991/92 als Musikdirektor/Chefdirigent zurück. Erste Gastdirigenten sind derzeit Andrew Davis und Paavo Berglund.

Krzysztof Penderecki stammt aus Polen und ist einer der bedeutendsten und meistbesprochenen Komponisten unserer Zeit. Seit seinem Studienabschluß an der Krakauer Musikhochschule (deren Direktor er seit 1972 ist) hat er für seine Kompositionen zahlreiche Preise gewonnen, darunter einen UNESCO-Preis für *Threnos*, den Prix Italia für seine *Lukas-Passion* und *Dies irae*, den Prix Arthur Honegger für sein *Magnificat* sowie den Sibelius-Preis der Wihouri-Stiftung. Seit 1988 ist er ständiger Gastdirigent beim Sinfonieorchester des Norddeutschen Rundfunks in Hamburg; außerdem hat er als Orchesterdirigent in aller Welt gastiert. 1995 wurde er zum Ehrenbürger der Stadt Straßburg ernannt, und die Universität Glasgow verlieh ihm den Ehrendoktortitel.

Krzysztof Penderecki: Le songe de Jacob/Le requiem polonais

Le songe de Jacob

Presque dès le début de sa carrière, Penderecki composa un certain nombre de pages brèves pour orchestre telles que *Anaklasis* (1960), *Fluorescences* (1962), et les deux pièces du *De natura sonoris* (1966 et 1970). Du fait de l'agressivité de leur langage musical et des distorsions imposées aux instruments traditionnels, ces pièces expérimentales à la frontière entre son et bruit suscitèrent un immense intérêt et placèrent immédiatement le compositeur au premier rang de l'avant-garde de l'époque. Par la suite, sa musique pour orchestre sera essentiellement centrée autour de ses cinq symphonies, la dernière datant de 1992.

Au cours de l'été de 1974, soit un an après la création de sa Première symphonie par le London Symphony Orchestra en la cathédrale de Peterborough, le compositeur, âgé alors de quarante ans, composa *Le songe de Jacob*. Il s'agit d'une brève pièce pour orchestre qui résume les expériences qu'il avait acquises jusque-là dans le domaine de la composition: le meilleur de ses années expérimentales associé à une technique de composition de plus en plus développée et hautement différenciée visant en premier lieu à une expressivité plus profonde.

L'impulsion de l'atmosphère tonale de cette œuvre provient d'un passage de la Genèse (28, XVI) qui suit le songe de Jacob dans lequel une échelle s'élève vers le ciel: "Et Jacob s'éveilla de son sommeil, et il dit: Certainement, l'Eternel est dans cet endroit, et moi, je ne le savais pas!" Le caractère poétique et mystique que la musique tire des paroles de la Bible est obtenu grâce à une instrumentation d'une remarquable sensibilité. Dès le début, après le quatrième accord de neuf sons joué doucement par les cuivres, entrent douze ocarinas dont la fonction est particulièrement importante à cet endroit. En effet, ils produisent un étrange bourdonnement sonore en arrière-fond auquel le tamtam et les timbales ajoutent de délicates couleurs voilées. Puis, les accords des cuivres de l'introduction sont répétés trois fois, soutenus par la grosse caisse. Un signal répété au cor sonne comme au lointain (*quasi lontano*) et disparaît. Des accords aux clarinettes et aux bassons, et des glissandos en trémolo joués doucement aux cordes portent également les indications *morendo* et *misterioso*. On retrouve les ocarinas dans la section médiane qui est de nouveau introduite

par des glissandos au cordes. La musique s'anime davantage et dépeint non seulement le réveil de Jacob, mais aussi, *furioso* et *fortissimo*, son désarroi et son émotion, exprimés par le contraste entre les instruments à vent qui sonnent presque à la manière d'un choral, et les figures abruptes et fortement accentuées jouées par les cordes. La dernière partie est de nouveau marquée par la gravité expressive, avec les timbres lointains des trompettes et les cors résonnant au-dessus du bourdonnement à peine perceptible des ocarinas par lesquels ce monde sonore tout nimbé de douceur disparaît *perdendosi*.

Le requiem polonais

Au départ, le *Requiem Polskie* fut composé en plusieurs étapes entre 1980 et 1984. Certaines parties furent jouées immédiatement lors d'occasions particulières; d'autres lors d'un concert donné à Washington le 23 novembre 1982 pour la célébration du cinquantième anniversaire de Penderecki; finalement, l'œuvre intégrale fut créée le 28 septembre 1984 à Stuttgart sous la baguette de Mstislav Rostropovitch. C'est sous cette forme qu'il fut souvent joué à travers le monde entier. Cependant, il faudra attendre neuf années supplémentaires pour que le compositeur ajoute le *Sanctus* manquant destiné à être joué au cours du grand festival Penderecki de Stockholm organisé pour fêter ses soixante ans. L'œuvre dans son état définitif fut créée par le compositeur le 11 novembre 1993 à Stockholm. C'est ici le premier enregistrement intégral du *Requiem polonais*.

L'œuvre est écrite pour quatre solistes, un grand chœur mixte et grand orchestre (avec six cors et la plupart des instruments à vent par quatre). Alors que pendant la seconde moitié des années soixante-dix Penderecki avait laissé libre cours à une phase rétrospective que l'on peut qualifier de "romantique" dans des œuvres passionnément expressives comme son Premier concerto pour violon, son opéra *Paradise Lost* ou sa Deuxième symphonie, les années quatre-vingt furent la période des grandes synthèses musicales et conceptuelles. D'un point de vue stylistique, Penderecki poursuivit la voie qu'il avait empruntée avec son Deuxième concerto pour violoncelle en 1982. En d'autres termes, il laissa les expériences de son premier langage tonal plus âpre affecter le monde expressif de son style romantique tardif. Le résultat n'est pas du Penderecki "vieux" ou "nouveau", mais "complet". Il avait découvert son propre pluralisme musical qui consiste essentiellement en un chromatisme polyphonique sans tonalité, mais avec des thèmes et des motifs rendant possible une interaction contrapuntique – un pluralisme qui, à partir de ce centre, autorise des digressions dans la tonalité pure (*Lacrimosa*, *Agnus Dei*) et dans le dramatisme des clusters et des glissandos à la limite du bruit (les torrents et les cris dans le Jugement dernier du *Dies irae*). Du fait de sa parfaite maîtrise technique, Penderecki est capable d'intégrer sans problème de pareils extrêmes à l'intérieur du courant dominant de son langage musical personnel. Il est conscient que sa confrontation fascinante avec la musique de la fin du XIXe siècle qui l'occupa ces dernières années a considérablement enrichi sa propre expressivité en tant que compositeur. La musique du *Requiem Polskie* en est la confirmation puisque dans cette œuvre, tout ce qui a ému Penderecki dans cette période si difficile de l'histoire de son pays se voit finalement réuni, à savoir l'homme et l'artiste, le patriote et le catholique.

Les premiers mouvements, qui furent composés séparément et intégrés par la suite dans l'œuvre complète sont les suivants: le *Lacrimosa*, composé en 1980 pour Lech Wałesa et son syndicat *Solidarność* en mémoire des victimes faites lors du soulèvement des dockers du port de Gdansk dix ans plus tôt; l'*Agnus Dei*, écrit en une nuit après la mort du grand homme d'église et ami de Penderecki, le cardinal Wyszyński; le *Recordare, Jesu pie*, rappelant les souffrances et la mort du Christ, fut composé en 1982 à l'occasion de la béatification du père franciscain Maximilian Kolbe qui s'était porté volontaire en 1941 pour mourir à Auschwitz à la place d'une autre prisonnier qui était marié et avait des enfants; enfin, le *Dies irae* vit le jour en 1984. Par ce cri de l'humanité torturée, Penderecki a voulu rappeler au monde l'insurrection de Varsovie le 1er aout 1944 contre l'armée de l'Allemagne nazie.

Ces références dépassent de loin la fonction liturgique de la Messe des morts, et en font un Requiem pour les souffrances d'une nation, passées, présentes et à venir. Afin de réaliser cela, Penderecki trouva un symbole musical puissant dans le vieil hymne polonais *Święty Boże* (Seigneur tout-puissant, prend pitié de nous) qu'il incorpore de manière spectaculaire dans son nouveau style pluraliste.

Bien entendu, le *Recordare*, composé à la mémoire du père Kolbe, devint le centre du *Requiem Polskie*. C'est ici que l'intérêt musical et conceptuel du langage utilisé pour le *Requiem Polskie* est le plus manifeste. En 1966, Penderecki avait déjà utilisé les quatre premières notes du motif principal de l'ancien hymne polonais – une séquence parente de si bémol, la, do, si (b-a-c-h dans la notation allemande) comme partie intégrante de son premier oratorio,la *Passion selon saint Luc*, célèbre dans le monde entier. Mais c'est seulement avec la composition du Requiem que l'hymne prit sa signification complète, à la fois au plan musical et à celui

du texte. Il est possible que Maximilian Kolbe ait chanté ce symbole du catholicisme polonais quand il choisit de mourir à la place d'un autre. L'opposition du texte de *Swięty Bože* avec celui de *Recordare, Jesu pie* trouve son équivalent dans le traitement contrapuntique de l'ancien hymne avec la mélodie nouvelle que Penderecki en tira pour le *Recordare*.

Le *Sanctus*, composé plus tard mais placé dans sa position normale avant l'*Agnus Dei*, est en trois parties. Dans l'introduction orchestrale, les cordes graves jouent le thème principal qui évolue en un récitatif à la clarinette solo. C'est alors seulement que l'alto développe ce matériau thématique dans les premiers mots "Sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth!". Le chœur et l'orchestre mènent la première section à son apogée sonore. La section centrale débute par une variante de la cantilène de la clarinette. Le texte "Benedictus, qui venit in nomine Domini" est porté par un thème différent, plus simple et plus bref que celui du *Sanctus*, et clairement ancré dans la tonalité de fa mineur. Le ténor reprend le *Benedictus* pour aboutir à "Hosanna in excelsis", puis une transition réalisée par le hautbois solo mène à la section finale du *Sanctus*, une fois encore introduite par la clarinette. Les thèmes du *Benedictus* et du *Sanctus* sont traités de manière contrapuntique par le chœur, avec les deux solistes en duo. A la fin, un motif de trois notes – qui est une citation du *Lacrimosa* évoqué plus haut – s'infiltre dans le nouveau *Sanctus* qui disparaît dans la douceur.

Penderecki altéra la liturgie non seulement par l'ajout du *Swięty Bože*, mais également par l'omission de larges fragments de l'Offertoire. Pour compenser cela, il fit suivre le *Lux aeterna* et le *Libera me* qui concluent normalement un Requiem par un grand Finale au cours duquel réapparaissent tous les thèmes musicaux. Il cite alors deux versets du Psaume VI et, tout à la fin, deux versets de l'Offertoire: "Libera animas" (Délivre les âmes de tous les fidèles défunts), extrait du *Domine Jesu*, et "Fac eas de morte transire ad vitam" (Fais-les passer de la mort à la vie), extrait de l'*Hostias*. Ainsi, Penderecki conclue son *Requiem Polskie* par une note d'espoir très personnelle: l'espoir que Dieu nous aide et l'espoir d'une vie nouvelle. Après la création en 1984 à Stuttgart, le compositeur déclara: "Il est impossible de vivre sans espoir. Je crois qu'un jour une aube nouvelle se lèvera sur la Pologne." Aujourd'hui, elle s'est levée.

© 1996 Wolfram Schwinger

Traduction de l'anglais: Francis Marchal

Jadwiga Gadulanka commença sa carrière en 1967 après avoir terminé ses études et remporté le deuxième prix du concours international de chant de Munich. Elle a chanté à l'opéra de Wroclaw et de Varsovie, et s'est souvent produite à l'étranger: Grande-Bretagne, France, Allemagne, Belgique, Norvège, Pays-Bas, Espagne, Israël, Etats-Unis et Canada. Son vaste répertoire comprend des œuvres allant de l'époque classique au XXe siècle. Elle a chanté dans de nombreuses créations d'œuvres de Penderecki, et a réalisé de multiples enregistrements, notamment pour la Télévision et la Radio polonaises.

Jadwiga Rappé est l'une des plus grandes chanteuses polonaises. Elle fit ses études à l'Université de Varsovie et à l'Académie de Musique de Wroclaw. Elle remporta en 1980 le premier prix du concours international Bach de Leipzig, et en 1981 la Médaille d'or du Festival des Jeunes Solistes de Bordeaux. Elle s'est spécialisée dans la musique de cantate et d'oratorio. Son répertoire va de l'époque baroque à la musique du XXe siècle, notamment celle de Franck Martin et de Penderecki. Elle a chanté sous la direction de Nikolaus Harnoncourt, Bernard Haitink, Colin Davis, Riccardo Chailly et Claus Tennstedt entre autres, et a réalisé de nombreux enregistrements.

Zachos Terzakis étudia la géologie à l'Université d'Athènes et à la même époque reçut une bourse pour étudier le chant. Entre 1976 et 1979, il chanta plusieurs rôles à l'Opéra National d'Athènes. En 1978, il fit sa première apparition en Allemagne où, de 1979 à 1987, il a chanté à Bielefeld et comme membre de l'Opéra de Nuremberg. Outre un répertoire de plus de cinquante rôles d'opéra, il se produit également en concert et en récital. Il s'est fait entendre au Japon et à travers toute l'Europe où il a chanté dans les festivals d'Athènes, de Lucerne, de Schleswig-Holstein et Penderecki.

Piotr Nowacki est né en Pologne et a fait ses études au Conservatoire de musique de Lodz. Alors qu'il était encore étudiant, il commença à chanter au Grand Théâtre (Opéra) de Lodz, ainsi qu'à l'opéra de Cracovie et de Varsovie. En 1988, il remporta le concours international Luciano Pavarotti de Philadelphie, et chanta dans la production du *Tsar Saltan* de Rimski Korsakov donnée à la Scala de Milan. Il s'est produit en récital et à l'opéra à travers toute l'Europe et les Etats-Unis.

Le Chœur Philharmonique Royal de Stockholm fut fondé en 1907 et il participe régulièrement aux concerts donnés dans la Salle de concerts de Stockholm depuis 1927. Il est le chœur résident de cette Salle et il exécute, avec l'Orchestre Philharmonique Royal de Stockholm, des œuvres du répertoire classique et contemporain, dont certaines

premières d'œuvres commandées à leur intention. Ses concerts sont régulièrement retransmis à la radio et à la télévision. Il a été invité à participer aux Festivals de Berlin et d'Edimbourg et à se produire en Pologne, en Finlande, aux Pays-Bas et en Israël. Il est dirigé depuis 1993 par Per Borin.

L'**Orchestre Philharmonique Royal de Stockholm** connaît depuis quelques années un très grand succès international grâce à ses concerts et à ses enregistrements. Fondé en 1914, il a été formé et développé par un certain nombre de chefs remarquables, dont, dans ses cinquante premières années, Georg Schnéevoigt, Václav Talich, Fritz Busch, Carl Garaguly, Hans Schmidt-Isserstedt et Antal Dorati, et, plus récemment, Youri Ahronovitch et Paavo Berglund. Gennady Rojdestvenski, qui en fut le chef principal de 1974 à 1977, collabore de nouveau avec lui depuis la saison 1991/92 puisqu'il en est à la fois le directeur musical et le chef principal. Ses chefs invités principaux sont actuellement Andrew Davis et Paavo Berglund.

Né en Pologne, **Krzysztof Penderecki** est l'un des plus grands compositeurs de notre époque et l'un des plus discutés. Depuis qu'il a terminé ses études à l'Académie de Musique de Cracovie (dont il devint le principal en 1972), il a reçu de nombreux prix pour ses compositions, notamment le Prix de l'UNESCO pour les *Thrènes à la mémoire des victimes d'Hiroshima*, le Prix Italia pour la *Passion selon saint Luc* et le *Dies irae*, le Prix Arthur Honegger pour le Magnificat, et le Prix Sibélius de la Fondation Wihouri. Il est chef principal invité de l'Orchestre symphonique de la NDR de Hambourg depuis 1988, et a dirigé de nombreux orchestres dans le monde entier. En 1995, il fut nommé citoyen d'honneur de la ville de Strasbourg et Docteur honoris causa de l'Université de Glasgow.

CHAN 9459 BOOK.qxd 31/1/08 11:13 am Page 24

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
et fais luire pour eux la lumière sans fin.
Nous te louons, Seigneur, dans Sion,
et élevons nos vœux dans Jérusalem.
Ecoute ma prière,
Toi vers qui iront tous les mortels.
Seigneur, donne-leur le repos éternel, etc.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
Und das ewige Licht leuchte ihnen.
O Gott, dir gebühret ein Loblied in Sion,
Dir erfülle man sein Gelübde in Jerusalem.
Erhöre mein Gebet;
Zu dir kommt alles Fleisch.
Herr, gib ihnen… usw

Seigneur, prends pitié,
Christ, prends pitié.

Herr, erbarme dich unser,
Christus, erbarme dich unser.

Jour de colère que ce jour-là,
où le monde sera réduit en cendres,
selon les oracles de David et de Sibylle.
Quelle terreur nous saisira,
lorsque le Juge viendra
pour nous examiner avec rigueur!

Tag des Zornes, Tag der Klage
Wird die Welt in Asche zünden,
Wie Sibyll und David künden.
Welch ein Graus wird sein und Zagen,
Wenn der Richter kommt, mit Fragen
Streng zu prüfen alle Klagen!

La trompette répandant la stupeur
parmi les tombeaux, rassemblera
tous les hommes devant le trône.

Laut wird die Posaune klingen,
Durch der Erde Gräber dringen,
Alle hin zum Throne zwingen.

La mort et la nature seront dans l'effroi,
lorsque la création tout entière ressuscitera
pour rendre compte au Juge.

Schaudernd sehen Tod und Leben
Sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.

A Polish Requiem

Introitus

1 Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem;
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam… ecc.

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.
There shall be singing unto Thee in Sion,
and prayer shall go up to Thee in Jerusalem.
Hear my prayer,
unto Thee all flesh shall come.
Eternal rest… etc.

Kyrie

2 Kyrie eleison,
Christe eleison.

Lord, have mercy,
Christ, have mercy.

Dies irae

3 Dies irae, dies illa,
solvet saeclum in favilla,
teste David cum Sybilla.
Quantus tremor est futurus,
quando judex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Day of wrath, day of mourning,
earth in smoldering ashes lying,
so spake David and the Sibyl.
How great the trembling shall be
when the Judge shall come,
by whose sentence all shall be bound!

Tuba mirum

4 Tuba mirum spargens sonum,
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

The trumpet, sending its wondrous sound
through the tombs in every land,
shall bring all before the throne.

Mors stupebit

5 Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Death shall stun and nature quake
when all creatures rise again
to answer to the Judge.

Le livre tenu à jour sera apporté,
le livre qui contiendra
tout ce sur quoi le monde sera jugé.
Quand donc le Juge tiendra séance,
tout ce qui est caché sera révélé,
et rien ne demeurera impuni.

Malheureux que je suis, que dirai-je alors?
Quel protecteur invoquerai-je, quand le
juste lui même sera dans l'inquiétude?

O Roi dont la majesté est redoutable,
toi qui sauve par la grâce,
sauve-moi, à source de miséricorde!

Seigneur tout-puissant,
Dieu saint et éternel,
prend pitié de nous.
Souviens-toi, ô doux Jésus,
que je suis la cause de ta venue sur terre.
Ne me perds donc pas en ce jour.
En me cherchant, tu t'es assis de fatigue,
tu m'as racheté par le supplice de la croix;
que tant de souffrances ne soient pas perdues.
O Juge qui punit justement, accorde-moi
la grâce et la rémission des péchés
avant le jour où je devrai en rendre compte.

Und ein Buch wird aufgeschlagen,
Treu ist darin eingetragen
Jede Schuld aus Erdentagen.
Sitzt der Richter dann zu richten,
Wird sich das Verborgne lichten;
Nichts kann vor der Strafe flüchten.

Weh, was soll ich Armer sagen?
Welchen Anwalt mir erfragen,
Wenn Gerechte selbst verzagen?

König schrecklicher Gewalten,
Frei ist deiner Gnade Schalten:
Gnadenquell, laß Gnade walten.

Großer Gott
Heiliger, allmächtiger und unsterblicher Gott
Erbarme Dich unser.
Milder Jesus, wollst erwägen,
Daß Du kamest meinetwegen,
Schleudre mir nicht Fluch entgegen.
Bist mich suchend müd' gegangen,
Mir zum Heil am Kreuz gehangen,
Mög' dies Müh'n zum Ziel gelangen.
Richter Du gerechter Rache,
Nachsicht üb' in meiner Sache,
Eh' ich zum Gericht erwache.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil in ultum remanebit.

The written book will be brought forth
in which all is recorded
whence the world shall be judged.
Therefore, when the Judge shall be seated
nothing shall be held hidden any longer,
no wrong shall remain unpunished.

Quid sum miser

6 Quid sum miser tunc dicturus,
quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

What shall I, a poor sinner, say?
What patron shall I entreat
when even the just need mercy?

Rex tremendae

7 Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis!

King of tremendous majesty,
who sends us free salvation,
save me, fount of mercy?

Recordare, Jesu pie

8 Święty Bože, Święty mocny
Święty a niesmiertelny
Zmiluj sie nad nami.
Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.
Quaerens me sedisti lassus,
redemisti crucem passus;
tantus labor non sit cassus.
Juste Judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Great Lord,
Holy, almighty and eternal God,
Have mercy on us
Remember, kind Jesus,
that I caused they earthly course.
Do not forget me on that day.
Seeking me, Thou sat down weary,
redeemed me on the cross of suffering;
such labour should not be in vain.
Righteous Judge of retribution,
grant the gift of absolution
before the day of reckoning.

Je gémis comme un coupable;
la rougeur me couvre le visage à cause de
mon péché;
pardonne, mon Dieu, celui qui t'implore.
Toi qui a absous Marie-Madeleine,
toi qui a exaucé le voleur,
à moi aussi tu donnes l'espérance.
Mes prières ne sont pas dignes d'être
exaucées,
mais toi, plein de bonté,
fais par ta miséricorde que je ne brûle pas
au feu Eternel.
Accorde-moi une place parmi les brebis
et sépare-moi des égarés
en me plaçant à ta droite.
Et après avoir réprouvé les maudits,
et leur avoir assigné le feu cruel,
appelle-moi parmi les élus.
Suppliant et prosterné, je te supplie
le cœur brisé et comme réduit en cendres;
prends soin de ma dernière heure.

Seufzend steh' ich, schuldbefangen,
Schamrot glühen meine Wangen,
Laß main Bitten Gnad' erlangen.
Hast vergeben einst Marien,
Hast dem Schächer dann verziehen,
Hast auch Hoffnung mir verliehen,
Wenig gilt vor dir mein Flehen;
Doch aus Gnade laß geschehen,
Daß ich mög' der Höll' entgehen.
Bei den Schafen gib mir Weide,
Von der Böcke Schar mich scheide,
Steil' mich auf die rechte Seite.
Wird die Hölle ohne Schonung
Den Verdammten zur Belohnung,
Ruf' mich zu der Sel'gen Wohnung.
Schuldgebeugt zu dir ich schreie,
Tief zerknirscht in Herzensreue,
Sel'ges Ende mir verleihe.

Oh! Jour plein de larmes,
où l'homme ressuscitera de la poussière,
cet homme coupable que tu vas juger.
Epargne-le, ô mon Dieu,
Seigneur, plein de pitié,
donne-leur le repos éternel!

Tag der Tränen, Tag der Wehen,
Da vom Grabe wird erstehen
Zum Gericht der Mensch voll Sünden.
Laß ihn, Gott, Erbarmen finden.
Milder Jesus, Herrscher Du,
Schenk' den Toten ew'ge Ruh'!

Ingemisco, tanquam reus

9 Ingemisco, tanquam reus;
culpa rubet vultus meus:
supplicanti parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt digne;
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis;
gere curam mei finis.

I groan, as one who is accused;
guilt reddens my cheek;
spare Thy suppliant, O God.
Thou who absolved Mary,
and harkened to the thief,
hast given hope to me.
My prayers are worthless,
but Thou, who art good and kind,
rescue me from everlasting fire.
With Thy sheep give me a place,
and from the goats keep me separate,
placing me at Thy right hand.
When the wicked have been confounded,
doomed to the devouring flames,
call me with the blessed.
I pray, supplicant and kneeling,
my heart crushed almost to ashes;
watch o'er me in my final hour.

Lacrimosa

10 Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus,
pie Jesu Domine,
dona eis requiem!

Tearful that day shall be
when from the ashes shall arise
guilty man to be judged.
Spare him then, O God;
gentle Lord Jesus,
grant him eternal rest!

CHAN 9459 BOOK.qxd 31/1/08 11:13 am Page 30

Saint, saint,
est le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!

Heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner
Hochgelobt sei, der da kommt [Herrlichkeit.
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe!

Agneau de Dieu,
toi qui enlève les péchés du monde,
donne-leur le repos.
Agneau de Dieu,
toi qui enlève les péchés du monde,
donne-leur le repos éternel.

Lamm Gottes,
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die Ruhe.
Lamm Gottes,
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die ewige Ruhe.

Que la lumière éternelle luise pour eux,
Seigneur,
avec vos saints por toute l'éternité,
parce que vous êtes miséricordieux.

Das ewige Licht leuchte ihnen, O Herr,
Bei Deinen Heiligen in Ewigkeit
Denn Du bist mild.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,
en ce jour terrible:
Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés:
Quand tu viendras juger l'univers par le feu.
Je suis devenu tremblant, et je crains
dans l'attente du jugement qui se fera
et de la colère qui éclatera.

Rette mich, Herr, von dem ewigen Tode,
an jenem Tage des Schreckens:
da Himmel und Erde wanken:
wenn Du komst, zu richten die Welt durch
das Feuer.
Zittern befällt mich und Zagen,
wenn die Rechenschaft naht und der
drohende Zorn.

COMPACT DISC TWO

Sanctus

1 Sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis!

Holy, holy,
Lord God of Hosts!
Heaven and earth are full of Thy glory.
Blessed is he who cometh
in the name of the Lord,
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

2 Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
grant them rest.
Lamb of God,
who takest away the sins of the world
grant them eternal rest.

Lux aeterna

3 Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternam,
quia pius es.

Let eternal light shine upon them O Lord,
with Thy saints for ever,
for Thou art merciful.

Libera me, Domine

4 Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:
Quando caeli movendi sunt er terra:
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego, et timeo,
dum discussio venerit atque ventura ira.

Deliver me, O Lord, from death eternal,
in that fearful day:
When the heavens and the earth shall be
shaken:
When Thou shalt come to judge the world
by fire.
I am in fear and trembling
till the sifting be upon us, and the wrath to
come

Ce jour, jour de colère,
de calamité et de misère,
ce jour grand et plein d'amertume.

O Tag, Tag des Zornes,
Des Verderbens und des Elends,
o Tag, so groß und bitter.

Seigneur tout-puissant,
Dieu saint et éternel,
prend pitié de nous.
Souviens-toi, ô doux Jésus…
Malheureux que je suis, que dirai-je alors?
Quel protecteur invoquerai-je…
…fasse que par ta miséricorde je sois sauvé.
Parce qu'il n'est pas dans la mort celui qui n'est pas oublié,
ni en enfer celui qui a avoué sa faute.

Großer Gott
Heiliger, allmächtiger und unsterblisher Gott
Erbarme Dich unser.
Milder Jesus, wollst erwägen…
Weh, was soll ich Armer sagen?
Welchen Anwalt mir erfragen…
…In deiner Huld bring mir Hilfe!
Denn bei den Toten denkt niemand mehr an dich.
Wer wird dich in der Unterwelt noch preisen?

…délivre les âmes de tous les fidèles
défunts des peines de l'enfer.
…Fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie.

…Bewahre die Seelen aller verstorbenen
Gläubigen vor den Qualen der Hölle.
…Herr, laß sie vom Tode hinübergehen zum Leben.

Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae
dies magna et amara valde.

O that day, that day of wrath,
of calamity and misery,
a great day and exceeding bitter.

Offertorium

5 Swięty Bože, Swięty mocny
Swięty a niesmiertelny
Zmiluj sie nad nami.
Recordare, Jesu pie…
Quid sum miser tunc dicturus,
quem patronum rogaturus…
…salvum me fac propter misericordiam tuam.
Quoniam non est in morte qui memor sit rui:
in inferno autem quis confitebitur tibi?

Great Lord,
holy, almighty and eternal God
have mercy on us.
Remember, kind Jesus…
What shall I, a poor sinner, say?
What patron shall I entreat…
…Oh save me for thy mercies sake.
For in death there is no remembrance of thee:
in the grave who shall give thee thanks?

Finale: Libera animas

6 …libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni…
…Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

…Deliver the souls of all the faithful
departed from the pains of hell
…Let them, O Lord, pass from death to life.

CHAN 9459 BOOK.qxd 31/1/08 11:13 am Page 34

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 225225 for Chandos Direct.

TRYGG HANSA

Producer Mats Engstrom
Sound engineer & editor Ben Connellan
Assistant engineer Peter Newble
Recording venue Stockholm Concert Hall; 28–30 September 1995
Front cover Solidarity banner, candles and flowers outside Visitation Church, Warsaw, 22 August 1982 (Popperfoto)
Back cover Photo of Penderecki (Stig-Göran Nilsson)
Design Jaquetta Sergeant
Booklet typeset by Michael White-Robinson
Publisher Schotts
℗ 1996 Chandos Records Ltd
© 1996 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

Jadwiga Gadulanka
Zofia Nasierowska

Jadwiga Rappé

Zachos Terzakis
Stig-Göran Nilsson

Piotr Nowacki
Stig-Göran Nilsson

CHAN 9459 inlay.qxd 31/1/08 11:15 am Page 1

PENDERECKI: A POLISH REQUIEM/THE DREAM OF JACOB

CHANDOS

CHANDOS DIGITAL 2-disc set CHAN 9459/60

Krzysztof Penderecki (b. 1933)

COMPACT DISC ONE (50:33)

1 - 10	A Polish Requiem*	50:33

COMPACT DISC TWO (52:07)

1 - 6	A Polish Requiem (cont.)*	43:04
	TT	93:97
7	The Dream of Jacob	8:49

DDD

Jadwiga Gadulanka soprano*
Jadwiga Rappé mezzo-soprano*
Zachos Terzakis tenor*
Piotr Nowacki bass*
Royal Stockholm Philharmonic Chorus
Royal Stockholm Philharmonic Orchestra
Krzysztof Penderecki

TRYGG HANSA

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

℗ 1996 Chandos Records Ltd. © 1996 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

SOLOISTS/RSPC/RSPO/PENDERECKI

CHAN 9459/60